(Do`â' Komayl (INVOCATION DE KOMAYL

INVOCATION DE KOMAYL



C'est l'invocation auguste que l'Imam Ali a apprise à Komayl ibn Ziyâd al-Nakh`î (que la Miséricorde de Dieu soit sur lui)

Do`â' Komayl tire son nom de Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î à qui l'Imam Ali avait appris cette Prière de Demande.

Do`â' Komayl est l'un des plus célèbres Do`â' en Islam. De nombreux uléma l'ont mentionné dans leurs écrits. Citons quelques-uns d'entre eux:

1. Mohammad Ibn al-Hassan al-Tûsî (385-460 H.) dans "Miçbâh al-Motahajjid".

2. Ali Ibn Tâwûs (589-664 H.) dans "Al-Iqbâl".

3. Ibrâhim Ibn Ali al-Kaf`amî dans "Al-Miçbâh" et dans "Al-Balad al-Amîn".

4. Al-Majlicî (1037-1111 H.) écrit, dans "Zâd al-Ma`âd", que ce Do`â' est l'une des meilleures supplications. Cette "Prière de demande" figure également dans les principaux recueils et livres de Do`â'. La lecture de ce Do`â' a lieu surtout le soir de la veille de la mi-mois de Cha`bân, ainsi qu'à la veille au soir de chaque vendredi (jeudi soir) .

Dans de nombreux pays, des groupes de Muslmans se réunissent spécialement dans des assemblées de lecture de Do`â' Komayl tous les jeudis soir.

II est dit que quiconque lit le Do`â' Komayl, Dieu exaucera ses voeux, le soustraira à la malveillance de ses ennemis, augmentera ses moyens de subsistance et absoudra ses péchés.

On rapporte que l'Imam Ali a dit à Komayl Ibn ziyâd: " Si tu apprends ce Do`â', et que tu le récites une fois tous les jeudis soir, ou une fois par mois, ou une fois par an ou, à défaut, une fois dans la vie, tu seras satisfait, pourvu de moyens de subsistance, triophant et pardonnable".

TRANSLITERATION

I. Les Voyelles

ba)) بَ .a Fat-hah Exp

bâ)) ٰ .â Alîf (a long) Exp

bi)) بِ .i Kasrah Exp

bî)) بي .î Yâ' (i long) Exp

b o)) بً .o Dhammah Exp

bû)) بو .û Wâw (= ou) Exp

II. Les Semi-Voyelles

w وُ Wâw (û précédé ou suivi de voyelle)

y ي Yâ ' (î précédé ou suivi de voyelle)

III. Les Consonnes

ch ش Chîn (sh anglais de "she ")

ç ص çâd çâd, comme dans : çabr (patience), çalât (prière), çawm (jeûne)

dh ض Dhâd

dh ظ Dh â'

gh غ Ghayn

h ه Hâ' ("h" anglais expiré fortement de : how, he)

h ح H â'

kh خ Khâ' ("kh", "ch" allemand)

j ج Jîm (dj)

q ق Qâf (comme dans : qul howa-llâhu)

th ث Thâ' (th anglais de : thank)

Th âl ("th" anglais de : the, this) ذ th

T â' comme dans tahârah (purification) ط t

Sîn (se prononce " s " normal même entre deux voyelles) س s

Râ ' "r" français (parisien) رٌ r

m = se prononce normalement (sans nasalisation même lorsqu'il est précédé d'une voyelle)

(n = se prononce normalement (sans nasalisation même lorsqu'il est précédé d'une voyelle

Les Signes

(ma'wâ) مأوى , ' do'â ء دُعاءٌ : .hamzah (cour arrêt, coup d'épiglotte : exp ء '

(Alî`) علي ayn Exp ` ع `

INVOCATION DE KOMAYL

Le Texte du Du'â' Kumayl

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمن الرَّحيم

(Bism-illâh-ir-Rahmân-ir-Rahîm)

Au Nom de Dieu, Le Clément, Le Miséricordieux

((Allâhomma innî as'aloka bi-Rahmatik-al-latî wase`at kolla chay'-in

اللّهُمَّ اَنّي اَسئَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيءٍ

, Mon Dieu! je te prie: Par Ta Miséricorde qui a entouré toute chose

---

Wa bi-qowwatik-al-latî qaharta bihâ kolla chay' wa khadha`a lahâ kollo chay' wa thalla lahâ)

,(kollo chay'-in

شَيءٍ كُلُّ لَها وَذّلَّ شَيءٍ كُلُّ لَهاَ وَخَضَعَ شَيءٍ كُلَّ بِها قَهَرْتَ الَّتي وَبِقُوَّتِكَ

par Ta Force avec laquelle Tu as vaincu toute chose et devant laquelle toute chose s'est

,soumise et s'est humiliée

,(Wa bi-jabarûtik -al-latî ghalabta bihâ kolla chay'-in)

وبِجَبَروتِكَ التي غَلَبْتَ بَها كُلَّ شَيْءٍ

,et par Ta Toute-Puissance grâce à la quelle Tu as triomphé de toute chose

---

,(Wa bi-`izzatik-al-latî lâ yaqûmo lahâ chay'-in)

وبِعـِزَّتِكَ الَّتـي لاَ يـَقـُومُ لَهَـا شَـــــيءٌ

,et par Ta Gloire devant laquelle aucune chose ne peut se dresser

---

,(Wa bi-`adhamatik -al-latî mala'at kolla chay'-in)

وبِعَظَـمَتِكَ الَّتـي مَلَأت كُلَّ شَيْءٍ

,et par Ta Grandeur qui a rempli toute chose

,(Wa bi- Soltânika-al-lathî `alâ Kolla chay'-in)

وَبِسُلطانِكَ الَّذي عَلى كُلَّ شَيْ

,et par Ta Souveraineté qui s'est hissée au-dessus de toute chose

---

,(wa bi-wajhik-al-bâqî ba`da fana'i kolli chay'- in)

وَ بِـوَجْهِكَ الباقي بَعدَ فَنآءِ كُلِّ شَيءٍ

,et par Ta Face qui se perpétue après l'anéantis-sement de toute chose

---

,(wa bi-asmâ'ik-al-latî mala'at arkâna kolli chay'-in)

وبِأَسمَآئِكَ الَّتي مَلأَتْ اَركانَ كُلِّ شَيءٍ

,et par Tes Noms qui ont rempli les piliers de toute chose

,(wa bi-`ilmik-al-lathî ahâta bi-kolli chay'-in)

وَ بِعِلْمِكَ الَّذي اَحاطَ بكُلِّ شَيءٍ

,et par Ta Science qui est au fait de toute chose

,(wa bi-nûri wajhik-al-lathî adhâ'a laho kollo chay'-in)

وبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذي اَضَآءَ لَهُ كُلُّ شَيءٍ

!et par la Lumière de Ta Face qui a illuminé toute chose

(yâ nûro, yâ qoddûs-o, yâ awwal-al-awwâlîn-a, wa yâ âkhir-al-âkhirîn- a)

يا نُورُ يا قُدُّوسُ يا اَوَّلَ الاَوَّلينَ ويااَخِرَ الاخرِينَ

.O Lumière! O Saint! O Premier des premiers et le plus Eternel des éternels

---

(Allâhom- m- aghfir liya- th - thonûb- al- latî tahtik- ol- `içam-a)

اللّهُمَّ اغفِر لِيَ الذُّنُوبَ الَّتي تَهتِكُ العِصَمَ

,O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui déshonorent les chastetés

---

(Allâhom-m-aghfir liya- th- thonûb- al- latî tonzil-on- niqam-a)

اَللّهُمَّ اْغفِر لِيَ الْذُنوبَ الَّتي تُنْزِلُ الْنِقَمَ

.O Mon Dieu! padonne-moi les péchés qui appellent les vengeances

---

(Allâhom-m-aghfir liy- a- th-thonûb-al- latî toghayyer-on-ni`am-a)

اَللّهُمَّ اغْفِر لِيَ الذُّنوبَ الَّتي تُغَيِّرُ النِّعَمَ

.O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui modifient Tes Bienfaits

---

(Allâhom-m-aghfir liya- th-thonûb-al-latî tohbis-od-do`â'-a)

اَللّهُمَّ اغفِر لِيَ الذُّنُوبَ الَّتي تَحبِسُ الدُّعآءَ

.O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui empêchent l'Invocation

---

(Allâhom-m-aghfir liya-th-thonûb- al- latîi tonzil- ol-balâ'-a)

اَللّهُمَّ اغْفِر لِيَ الذُّنُوبَ التَّي تُنزِلُ البَلآء

.O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui apportent le malheur

---

(Allâhom- m-aghfir liya- th-thonûb- al-latî taqti`-or-rajâ'- a)

اَللّهُمَّ اغفِر لِيَ الذُّنُوبَ التِّي تَقطَعُ الرَّجَآءَ

.O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui dissipent l'espérance

---

(Allâhom-m-aghfir liya kolla thanbin athnabtoho wa kolla kha tî'atin akhta'tohâ)

اَللّهُمَّ اغفِر لِيَ كُلَّ ذَنْبٍ اَذْ نَبْتـُهُ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ اَخطَأتُها

O Mon Dieu! Pardonne-moi tout péché que j'eusse pu commettre et toute faute que j'eusse pu .faire

---

(Allâhomma innî ataqarrabo ilayka bi-thikrika wa astachfi`o bika ilâ nafsika)

اَللّهُمَّ اِنّي اَتَقَرَّبُ اِلَيكَ بِذِكرِكَ وَاَستَشفِعُ بِكَ اِلَى نَفسِكَ

Mon Dieu! je m'approche de Toi en invoquant Ton Nom et j'intercède auprès de Toi en ma ,propre faveur

---

(wa as'aloka bi-jûdika ann todnînî min qorbika)

وَاَسئَلُكَ بِجُودِكَ اَن تُدِنَيني مِن قُربِكَ

,et je Te prie, par Ta Générosité, de me rapprocher de Toi

(wa ann tûzi`anî chokraka wa an tolhimanî thikroka)

وَاَن تُوزِعَني شُكرَكَ وَاَن تُلهِمَني ذِكرَكَ

.et de m'inciter à Te remercier et de m'inspirer Ton invocation

---

(Allâhomma innî as'aloka so'âla khâdhi`in)

اَللّهُمَّ اِنّي اَسئَلُكَ سُؤَاالَ خاضِعٍ

O Mon Dieu! Je Te prie en toute soumission

(motathallilin khâchi`in ann tosâmihanî wa tarhamanî)

مُتَذَلِلٍ خاشِعٍ اَن تُسامِحَني وَتَرْ حَمَني

,en toute humilité et très humblement d'être Indulgent avec moi et d'avoir pitié de moi

---

(wa taj`alanî bi-qismika râdhiyan, qâni`an, wa fî jami`-il-ahwâli motawâdhi`an)

وَتَجعَلَني بِقِسمِكَ رَاضِياً قانِعاً وَفي جَمِيعِ الاَحوالِ مُتَوَاضِعاً

et de me rendre content et satisfait de ce que Tu m'as imparti et (de me rendre) humble dans

;tous les cas

(Allâhoma wa as'aloka so'âla man-ichtaddat fâqatoh- o)

اَللّهُمَّ وَاَسئَلُكَ سُؤاالَ مِنِ اشتَدَّت فا قَتُهُ

,et je Te prie à la manière de quelqu'un dont l'indigence s'est aggravée

---

(wa anzala bika `ind-ach-chadâ'idi hâjataho wa `adhoma fî mâ `indaka raghbatoh- o)

وَاَنزَلَ بِكَ عِندَ الشَّدآئِدِ حاجَتَهُ وَعظُمَ فِي ما عِندَكَ رَغْبَتُهُ

dont Tu es le seul recours lorsqu'il se trouve dans l'adversité et dont le désir de ce que Tu !possèdes a grandi

---

(Allâhomma `adhoma soltânoka wa `alâ makânoka wa khafiya makroka wa dhahara amroka)

اَللّهُمَّ عَظُمَ سُلطانُكَ وَعَلا مَكانُك َ وَخَفِى مَكرُكَ وَظَهَرَ اَمرُكَ

O Mon Dieu! Ton Royaume est Grandiose, Ta Position est Transcendante, Tes Voies sont ,Impénétrables, Ton Autorité est Evidente

---

(wa ghalaba qahroka wa jarat qodratoka wa lâ yomkin-ol-firâro min h okûmatika)

وَغَلَبَ قَهرُكَ وَجَرَتْ قُدرَتُكَ وَلاَيُمكنُ الفِرارُ مِن حُكُـومَتِكَ

Ta Coercition est Imposante et Ton Pouvoir Omniprésent et personne ne peut se soustraire à .Ta Souveraineté

Allâhomma lâ ajido li-thonûbî ghâfiran wa lâ li -qabâ'ihî sâtiran wa lâ li-chay'in min `amalî- l-)
(qabîhi bi- l- hasani mobaddilan ghayraka

اَللّهُمَّ لا اَجِدُ لِذُنُوبي غافِراً وَلا لِقَبائِحي ساتِراً وَلا لِشَيءٍ مِن عَمَلي القَبِيحِ بِالحَسَنِ مُبَدِّلاً غَيرَك

O Mon Dieu! je ne vois personne d'autre que Toi pardonner mes péchés, dissimuler mes
,vilenies et transformer ma mauvaise action en bon acte

(lâ ilâha illâ anta subhânaka wa bi-hamdika)

لااِلهَ اِلاّ اَنتَ سُبحانَكَ وَبِحَمدِكَ

!Point de divinité, si ce n'est Toi! Gloire et Louange à Toi

(dhalamto nafsî wa tajarra'to bi-jahlî)

ظَلَمْتُ نَفسي وَتَجَرَّاتُ بِجَهلي

;Je me suis rendu injuste envers moi-même et j'ai osé (transgresser Ta Loi) par mon ignorance

---

(.wa sakanto ilâ qadîmi thikrika lî wa mannika `alayya)

وَسَكَنْتُ اِلى قَدِيمِ ذِكرِكَ لي ومَـنِّكَ عَلَيَّ

et j'ai fait appel au souvenir que Tu avais de moi et à la faveur que Tu m'avais toujours
.(accordée (pour mon pardon

(Allâhomma, Mawlâya ! Kam min qabîhin satartaho)

اَللّهُمَّ مَولايَ كَم مِن قَبِيحٍ سَتَـرْ تَهُ

,O Mon Dieu ! O Mon Maître ! Combien de mes actes détestables Tu as couverts

---

(wa kam min fâdihin min-al-balâ'i aqaltaho)

وَكَمْ ُ مِنْ فادِحٍ مِنَ البَلآءِ اَقَـلْتَه

!et combien de calamités Tu m'as épargnées

(wa kam min `ithârin waqaytaho wa kam min makrûhin dafa`taho)

وَكَمْ مِنْ عِثارٍ وَقَيـْتَهُ وَكَمْ مِن مَكرُوهٍ دَفَعْتَهُ

,et combien de trébuchements Tu m'as évités, et combien de malheurs Tu as éloignés de moi

---

(wa kam min thanâ'in jamîlin lasto ahlan laho nachartaho)

وَكَمْ مِنْ ثَناءٍ جَميلٍ لَستُ اَهلاً لَهُ نَشَرْ تَـهُ

!et combien de belles louanges (à mon égard) Tu as propagées

,(Allâhomma `adhoma balâ'î, wa afrata bî sû'o hâlî)

اَللّهُمَّ عَظُمَ بَلآئي وَاَفرَطَ بي سُوءُ حالي

O Mon Dieu! mon malheur s'est aggravé mon état s'est empiré

(wa qaçorat bî a`mâlî, wa qa`adat bî aghlâlî)

وَقَصُرَتْ بي اَعمالي وَقَعَدَتْ بي اَغلالِي

mes bonnes actions se sont réduites, mes chaînes m'ont entravé

,(wa habasanî `an naf`î bo`do âmâlî)

وَحَبَسَني عَنْ نَفْعي بُعْدُ آمالي

,mes espérances démesurées m'empêchent de me rendre utile

,(wa khada`atnî-d-doniyâ bi-ghorûrihâ wa nafsî bi-khiyânatihâ wa mat âlî)

وَخَدَعَتْـنِي الدُّنيا بِغُرُورِها وَنَفسي بِخِيانَتِها وَمِطالي

ce bas-monde m'a trompé par sa vanité, et mon âme, par sa trahison et mes atermoiements

---

,(yâ sayyidî fa'as'aloka bi-`izzatika)

ياسَيِّدِي فَاَ سْـئَلُكَ بِعِزَّتِكَ

,C'est pourquoi, je Te demande, O Mon Maître, par Ta Gloire

,(an lâ yahjoba `anka do`â'î sû'o `amalî wa fi`âlî)

اَن لا يَحجُبَ عَنكَ دُعآئي سُوءُ عَمَلي وَفِعالي

de faire en sorte que mes mauvaises actions et mes péchés n'empêchent pas mon invocation

,de parvenir à Toi

(wa lâ tafdhahanî bi-khafiyyi ma-t-tala`ta `alayhi min sirrî)

وَلا تَفْضَحْـني بِخَـفِيِّ مَا اطَّلَعتَ عَلَيهِ مِن سِرّي

,et de ne pas dévoiler ce que Tu connais de mes secrets

- ----------

,(wa lâ to`âjilnî bi-l-`oqûbati `alâ mâ `amiltoho fî khalawâtî)

وَلا تُعاجِلْني بِالعُقُوبَةِ عَلى ما عَمِلتُهُ في خَلَواتي

de ne pas T'empresser de me punir des agissements auxquels je me suis livré lors de mes : moments d'insouciance

---

,(min sû'i fi`lî wa isâ'atî wa dawâmi tafrîtî wa jahâlatî)

مِنْ سُوءِ فِعلي وَاِسآئَتي وَدَوامِ تَفرِيطي وَجَهالَتي

,mes mauvaises actions, ma nuisance, mes excès, mon ignorance

---

(wa kathrati chahawâtî wa ghaflatî)

وَكَثرَةِ شَهَواتي وَ غَفْلَتي

.mes lascivités exéssives et ma négligence

(wa kon-allâhomma, bi-`izzatatika, lî , fî-l-ahwâli kollihâ ra'ûfan)

وَكُنِ اللّهُمَّ بِعِزَّتِـكَ لي فِي الأّحوالِ كُلِّها رَؤُفاً

,O Mon Dieu! Par Ta Puissance! Sois envers moi compatissant dans tous les cas

---

(wa `alayya fî jamî`-il-omûri `at ûfan)

وَعَلَيَّ في جَميع الأُمُورِ عَطُوفاً

et bienveillant pour tout ce que je fais

(ilâhî wa rabbî ! Man lî ghyroka as'aloho)

اَسئَلُهُ غَيرُكَ لي مِن وَرَبـــيِّ اِلهـــي

,Mon Dieu et Mon Seigneur! A qui, si ce n'est à Toi

(kachfa dhorrî wa-n-nadhara fî amrî)

كَشْفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ في اَمري

? puis-je demander de remédier au préjudice que je subis et d'examiner mon état

---

(Ilâhî wa Mawlâya)

اِلهي وَمَولايَ

!Mon Dieu et Mon Souverain

(ajrayta `alayya hokman ittab`to fîhi hawâ nafsî)

اَجَريتَ عَلَيَّ حُكماً اَتَّبَعتُ فيهِ هَوى نَفسي

,Tu m'as fait parvenir un Commandement auquel je n'ai pas obéi, ayant suivi mon caprice

---

(wa lam ahtaris fîhi min tazyîni `adowwî)

وَلَمْ اَحْـتَرِس فِيهِ مِن تَزيينِ عَدُوّي

,et ayant omis de prendre des précautions face à la séduction de mon ennemi

---

(fa-gharranî bi-mâ ahwâ wa as`adaho `alâ thâlik-al-qadhâ'o)

فَغَرَّني بِما اَهوى وَاَسعَدَهُ عَلى ذلِكَ القَضآءُ

;lequel a pu me séduire par ce que je désirais, en s'aidant du destin

---

(fa-tajâwazto bi-mâ jarâ `alayya min thâlika ba`dha h odûdika)

فَتَجاوَزْتَ بِما جَرى عَلَيَّ مِن ذلِكَ بَعْـضَ حُدُودِكَ

ce qui m'avait conduit à transgresser un peu Tes prescriptions

---

(wa khâlafto ba`dha awâmirika)

وخالَفتُ بَعضَ اَوامِرِكَ

.et à contrevenir à certaines de Tes Instructions

(falaka-l-hamdo `alayya fî jamî`i thâlika)

فَلَكَ الحَمْـدُ عَلَيَّ في جَمِيع ذلِكَ

,Louange à Toi pour ce que Tu en as décidé

(wa lâ hojjata lî fî mâ jarâ `alayya fîhi qadhâ'oka)

وَلا حُجَّةَ لي فِي ماجَرى عَلَيَّ فيهِ قَضآؤُكَ

,car je n'ai aucun argument contre Ta Sentence

(wa alzamanî hokmoka wa balâ'ok-a)

واَلزَمَني حُكمُكَ وَبَلآؤُكَ

.contre Ton Jugement et contre la Peine que Tu m'as infligée

(wa qad ataytoka yâ ilâhî ba`da taqçîrî wa isrâfî `alâ nafsî)

وَقَد اَتَيْـتُكَ يا اِلهِي بَعدَ تَقصيري وَاِسرافي عَلى نَفسي

:Je reviens à Toi Mon Dieu, après avoir manqué à mon devoir et commis des péchés

---

(,mo`tathiran, nâdiman, monkasiran, mostaqîlan)

مُعتِذراً نادِماً مُنكَسِراً مُسْتَقيلاً

,(Te) présentant mes excuses, repenetant, la tête baissée, renonçant (au péché)

(mostaghfiran, monîban, moqirran moth`inan, mo`tarifan)

مُستَغْـفِراً مُنيباً مُقِرّاً مُذْعِنٍا مُعْتَرِفاً

Implorant Ton Pardon, annonçant mon retour (au droit chemin), reconnasissant (mes erreurs), ,soumis (à Toi) et (me) confessant

---

(lâ ajido mafarran mimmâ kâna minnî)

مِنّي كانَ مِمّا مَفَرّاً اَجِدُ لا

,ayant constaté que je ne peux échapper à ce que j'ai commis

(wa lâ mafza`an atawajjaho ilayhi fî amrî)

وَلا مَفزَعاً اَتَوَجَّهُ اِلَيهِ في اَمري

,ni avoir d'autre refuge vers lequel je puisse me rendre

(ghayra qabûlika `othrî wa id-khâlika iyyâya fî sa`atin min rah matik-a)

غَيْرَ قَبُولِكَ عُذري وَاِدخالِكَ اِيّايَ في سَعَةٍ مِنْ رَحْمَتِكَ

.que Ton acceptation de mon excuse, et mon admission dans l'étendue de Ta Miséricorde

---

(Allâhomma f-aqbal `othrî wa-rham chiddata dhorrî, wa fokkanî min chaddi wathâqî)

اَللّهُمَّ فَاقبَل عُذْري وَارحَمْ شِدَّةَ ضُرّي وَفُكَّني مِن شَدِّ وَثاقي

O Mon Dieu! accepte donc mon excuse, aie pitié de la gravité du préjudice que je subis, délie .mes chaînes qui pèsent lourd sur moi

---

(yâ Rab-b-irham dho`fa badanî wa riqqata jildî wa diqqata `adhmî)

يارَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَني وَرِقَّةَ جِلْدي وَدِقَّةَ عَظْمي

O Seigneur! Aie pitié de la faiblesse de mon corps, de la minceur de ma peau et de la fragilié de mes os.

(yâ man bada'a khalaqî wa thikrî wa tarbiyatî wa birrî wa tagh- thiyatî)

يامَن بَدَءَ خَلقي وَذِكري وَتَربِيَتي وَبِرِّي وَتَغْذِيَتي

O Toi, qui es à l'origine de ma création, de ma renommée, de mon éducation, de mon bien-être et de ma nutrition,

---

(habnî l-ibtidâ'i karamika wa sâlifi birrika bî)

هَبْني لِابْـتِداءِ كَرَمِكَ وَسالِفِ بِرِّكَ بي

recouvre-moi de Ta Générosité et du Bienfait dont Tu me couvrais jadis.

(yâ ilâhî wa sayyidî wa rabbî)

يااالهي وَسَيِّدي وَرَبّي

O Mon Dieu, Mon Maître et Mon Seigneur!

(atorâka mo`ath-thibî bi-nârika ba`da tawhîdika)

اَتُراكَ مُعَذِبي بِنارِكَ بَعدَ تَوحيدِكَ

,me ferais-tu subir Ton enfer, alors que j'ai prononcé Ton Unicité

(wa ba`da mâ-ntawâ `alayhîqalbî min ma`rifatika)

مَعرِفَتِكَ مِن قَلبي عَلَيهِ نْطَوى ا وَبَعدَمَا

et alors que mon coeur s'est empli de Ta connaissance

(wa lahija bihi lisânî min thikrika)

وَلَهِجَ بِه لِساني مِن ذِكرِكَ

,et alors que ma langue a répété Ton Invocation

(wa-'taqadaho dhamîrî min hobbika)

وَاعتَقَدَهُ ضَميري مِنْ حُبِّكَ

,et alors que ma conscience a cru à Ton Amour

(wa ba`da çidq-i`tirâfî wa do`â'î, khâdhi`an li-robûbiyyatika)

وَبَعدَ صِدقِ اعتِرافي وَدُعآئي خاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

et alors que j'ai confessé sincèrement et fait mon Invocation en me soumettant à Ta

,! ? Seigneurie

(hayhâta, anta akramo min ann todhayyi`a man rabbaytaho)

هَيهاتَ اَنتَ اَكرَمُ مِنْ أَن تُضِيِّع مَنْ رَبَّيتَهُ

,Non jamais ! Car Tu es assez Généreux pour ne pas sacrifier celui que Tu as élevé

(aw tob`ida man adnaytaho, aw tocharrida man âwaytaho)

اَو تُبَعِـّدَ مَنْ اَدنَيتَهُ اَو تُشَرِّدَ مَنْ آوَيْـتَهُ

éloigner celui que Tu as rapproché, faire vagabonder celui auquel Tu as donné refuge

---

(aw tosallima ilâ-l-balâ'i man kafaytaho wa ra himtaho)

اَو تُسَلِمَّ اِلَى البَلآءِ مَن كَفَيتَهُ وَرَحِمتَهُ

.livrer au malheur celui dont Tu l' as protégé et que Tu as couvert de Ta Compassion

---

(wa layta chi`rî yâ sayyidî wa ilâhî wa mawlâya)

وَلَيتَ شِعري ياسَيِـّدي وَأِلهي وَمَولايَ

!O Mon Maître, mon Dieu et mon Seigneur

(atosallit-on-nâra `alâ wojûhin kharrat li-`adhamatika sâjidah)

اَتُسَـلِّطُ النّارَ عَلى وُجُوهٍ خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ ساجِدَة

Serait-il possible que Tu projettes le feu sur des visages qui se sont prosternés devant Ta ,Grandeur

---

(wa `alâ alsonin nataqat bi- tawhidika çâdiqah wa bi-chokrika mâdihah)

وَعَلى اَلسُنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحيدِكَ صِادقَةً وَبِشُكْرِكَ مادِحَةً

et sur des langues qui ont prononcé sincèrement Ton Unicité en Te remerciant et en faisant ,Ton éloge

---

(wa `alâ qolûbin i`tarafat bi-ilâhiyyatika mohaqqiqah)

وَعَلى قُلُوبٍ اعتَرَفَت بِالهِـيَّتِكَ مُحَقِـّقَةً

,et sur des coeurs qui ont reconnu avec conviction Ta Divinité

(wa `alâ dhamâ'irin hawat min-al-`ilmi bika hattâ çârat khâchi`ah)

وَعَلى ضَمآئِرَ حَوَت مِنَ العِلمِ بِكَ حَتّى صارَت خاشِعَةً

et sur des consciences qui ont été tellement imbues de Ta Science qu'elles sont devenues ,humbles

---

(wa `alâ jawârihin sa`at ilâ awtâni ta`abbodika tâ'i`ah)

وَعَلى جَوِارِحَ سَعَتْ إِلى اَوطانِ تَعَبُّدِكَ طآئِعَةً

et sur des membres qui se sont rendus à Tes sanctuaires pour témoigner de leur obéissance

---

(wa achârat b-istighfârika moth`inah)

وَاَشارَت بِاستِغفارِكَ مُذعِنَةً

!?et pour demander Ton Pardon en toute soumission

(mâ hâkathâ-dh-dhanno bika)

مَا هكَذَا الظَّنُّ بِكَ

;Non! On ne Te croira pas ainsi

(wa lâ okhbirnâ bi-fadhlika `anka yâ karîm-o)

وَلا اُخبِرْنا بِفَضلِكَ عَنكَ ياكرِيمُ

.ni Ta Grâce, ni Ta Générosité ne permettent de le croire

(yâ rabbi wa anta ta`lamo dha`fî `an qalîlin min balâ'-id-doniyâ wa `oqûbâtihâ)

يارَبِّ وَاَنتَ تَعلَمُ ضَعفي عَن قَلِيلٍ مِن بَلآءِ الدُّنيا وَعُقُوباتِها

,O seigneur! Tu sais combien je suis faible devant le peu de malheur de ce bas-monde

---

(wa mâ yajrî fîhâ min-al-makârihi `alâ ahlihâ)

وَمايَجري فِيها مِنَ المَكارِهِ عَلى اَهِلها

!de ses peines et des calamités dont souffrent ses habitants

---

alâ anna thalika balâ'on wa makrûhon qalîlon makthoho, yasîron baqâ'oho, qaçîron`) (moddatoho

عَلى اَنَّ ذلِكَ بَلآءٌ وَمَكرُوهٌ قَلِيلٌ مَكثُهُ يَسِيرٌ بَقآؤُهُ قَصِيرٌ مُدَّتُهُ

.Pourtan, il ne s'agit là que d'un malheur éphémère, provisoire et de courte durée

---

(fakayf-a-htimâli li-balâ'-il-âkhirati wa jalîli woqû`-il-makârihi fîhâ)

فَكَيفَ احْتمالي لِبلآءِ الآخِرَةِ وَجَليلِ وَقُوعِ المَكارِهِ فيها

,comment pourrais-je alors supporter le malheur de l'Au-delà et la gravité de ses calamités

---

(wa-howa balâ'on tatûlo moddatoho wa yadûmo maqâmoho wa lâ yokhaffafo `an ahlihi)

وَهُوَ بَلآءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ وَيَدُومُ مَقامُهُ وَلايُخَفَّفُ عَن اَهلِهِ

qui sont de longue durée, continuelles et que ceux qui les subissent n'en seront jamais ,soulagés

---

(la-annaho lâ yakûno illâ `an ghadhabika w-anti- qâmika wa sakhat ika)

لاَنَّهُ لايَكُونُ اِلاّ عَن غَضَبِكَ وانْتِقامِكَ وَسَخَطِكَ

;car c'est un malheur qui émane de Ta Colère de Ta Vengeance et de Ton Courroux

---

(wa hâthâ mâ lâ taqûmo laho-s-samâwâto wa-l-ardh-o)

وَهذا مالا تَقُومُ لَهُ السَّمواتُ وَالأَرضُ

.ce que ni le ciel ni la terre ne peuvent supporter

(...-yâ sayyidî, fa-kayfa bî wa anâ `abdok-adh-dha` îf-oth)

ياسَيِّدي فَكَيْفَ بي وَاَناَ عَبدُكَ الضَّعيفُ

,O Seigneur! Comment pourrais-je alors le supporter, moi, qui suis Ton serviteur, faible

---

(thalîl-ol-haqîr ol-miskîn-ol-mostakîn...)

الذَّليلُ الحَقيرُالمِسكينُ المُستَكين

!? humble, vulgaire, pauvre et appauvri

(yâ Ilâhî wa Rabbî wa Sayyidî wa Mawlâya)

ياالِهي وَرَبيّ وَسَيِّدي وَمَولايَ

!O Mon Dieu, Seigneur, Mon Maître et Mon Souverain

(li-ayy-il-omûri ilayka achkû, wa li-mâ minhâ adhijjo wa abkî)

لأَيِّ الاُمُورِ اِلَيكَ اَشكُو وَلِما منها اَضِجُّ وَاَبكي

duquel de mes malheurs je me plaindrais auprès de Toi et pour lequel d'entre eux je crierais et ?pleurerais

---

(li-alîm-il `athâbi wa chiddatihi, am li-tûl-il-balâ'i wa moddatihi)

لأَليمِ العَذابِ وَشِدَّتِهِ اَم لِطُولِ البَلآءِ ومُدَّتِهِ

?De la dureté et de la sévérité du supplice? ou de la continuité et de la longue durée du malheur

---

(fala'in çayyartanî li-l-`oqûbâti ma`a a`dâ'ika)

فَلَئِنْ صَيرَّتَني لِلعُقُوباتِ مَعَ اَعدآئِكَ

Si Tu m'infigeais les mêmes peines que Tu infliges à Tes ennemis

---

(wa jama`ta baynî wa bayna ahli balâ'ika)

وَجَمَعتَ َ بيني َ وَبين اَهِل بَلآئِك

et que Tu me mettes avec ceux qui subissent le malheur auquel Tu les as condamnés

---

(wa farraqta baynî wa bayna ahibbâ'ika wa awliyâ'ika)

وَفَرَّقْتَ بَيني وَبينَ اَحِبّآئِكَ وَاَوْلِيآئِكَ

,et si Tu me séparais de ceux qui T'aimernt et Te sont fidèles

---

(fa-habnî, yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Rabbî, çabarto `alâ `athâbika)

فَهَبني يااِلهي وَسَيِّدي وَمَولايَ وَرَبّي صَبَرتُ عَلى عَذابِكَ

à supposer, O Mon Dieu, Mon Maître, Mon Souverain et Mon Seigneur, que je puisse supporter)

(le supplice que Tu m'infligerais

(fakayfa açbiro `alâ firâqika)

فَكَيفَ اَصْـبِرُ عَلى فِراقِكَ

?comment pourrais-je endurer ma séparation de Toi

(wa habnî çabarto `alâ harri nârika)

وَهَبني صَبَرتُ عَلى حَرِّ نارِكَ

(et à supposer que je puisse endurer la chaleur de Ton enfer)

(fakayfa açbiro `an-in-nadhari ilâ karâmatika)

فَكَيفَ اَصْـبِرُ عَنِ النَّظَرِ إلى كَرامَتِكَ

? Et comment pourrais-je supporter l'idée de ne plus aspirer à Ta Générosité

(am kayfa askono fî-n-nâri wa rajâ'î `afwoka)

اَم كَيفَ اَسكُنُ في النّارِ وَرَجآئي عَفوُكَ

?Et comment pourrais-je habiter l'enfer alors que j'aspire à Ton Pardon

---

(fa-bi-`izzatika, yâ Sayyidî wa Mawlâya, oqsimo çâdiqan)

فَبِعِزَّتِكَ ياسَيِّدي وَمَولايَ اُقسِمُ صادِقاً

,C'est pourquoi, O Mon Maître et Mon Souverain, je jure sincèrement, par Ton Autorité

(la'in taraktanî nâtiqan la-adhijjanna bayna ahlihâ dhajîj-al-âmilîn-a)

لَئِن تَرَكتَني ناطِقاً لأَضجَّنَّ اِلَيكَ بَينَ اَهلِها ضَجِيجَ الآمِلينَ

que si Tu me laissais y parler, j'y soulèverais auprès de ses habitants, un vacarme semblabe au vacarme de ceux qui vivent dans l'espoir,

---

(wa la-açrokhanna ilayka çorâkh-al-mostaçrikhîn-a)

وَلاَصْـرُخَنَّ اِلَيـْكَ صُراخَ المُستَصرِخَينَّ

et j'y lancerais vers Toi les cris de ceux qui crient au secours,

---

(wa la-abkiyyna `alayka bokâ'-al-fâqidîn-a)

وَلأَبْكِيَنَّ عَلَيكَ بُكآءَ الفَاقِدينَ

et j'y pleurerais sur Toi comme ceux qui pleurent leurs disparus.

(wa la-onâdiyannaka ayna konta yâ waliyy-al-mo'minîn-a)

وَلاُنَادِيَنَّكَ اَينَ كُنتَ ياوَلِيَّ المُؤمِنينَ

et je T'appellerais, où que Tu sois, O Seigneur des fidèles!

(yâ ghâyata âmâl-il-`ârifîn-a)

ياغايَةَ آمالِ العارِفينَ

O Sommet des espoirs des connaisseurs!

(yâ ghiyâth-al-mostaghîthîn-a)

المُستَغيثينَ ياغِياثَ

!O Secours de ceux qui crient au secours

(yâ habîba qolûb-iç-çâdiqîn-a)

َياحَبيبَ قُلُوبِ الصَّادِقينَ

!O Aimé des coeurs des véridiques

(wa yâ ilâh-al-`âlamîn-a)

وَ يا اِلَهَ العالَمينَ

!O Dieu des mondes

(afatorâka, sobhânaka, yâ Ilâhî, wa bi-hamdika)

اَفَتْراك سُبْحانَكَ ياإلهي وَبِحَمْدِكَ

!Gloire et louange à Toi

(tasm`o fîhâ çawta `abdin moslimin sojina fîhâ bi-mokhâlafatih-i)

تَسمَعُ فيها صَوْتَ عَبدٍ مُسلِمٍ سُجِنَ فيها بِمُخالَفَتِهِ

Accepterais-tu donc d'y entendre (en enfer) la vois d'un serviteur musulman qui y serait

?emprisonné pour avoir commis une faute

(wa thâqa ta`ma `athâbihâ bi-ma`çiyatih-i)

وَذاقَ طَعْمَ عَذابِها بِمَعـصيَتِهِ

et qui en subirait la torture pour T'avoir désobéi

(wa hobisa bayna atbâqihâ bi-jormihi wa jarîratih-i)

وَحُبِسَ بَينَ اَطباقِها بِجُرْمِهِ وَجَرِيَرتِهِ

,et qui serait enfermé entre ses étages pour son crime et son péché

(wa-howa yadhijjo ilayka dhajîja mo'ammilin li-Rahmatik-a)

وهُوَ يَضِجُّ اِلَيكَ ضَجيجَ مُوَمِّلٍ لِرَحَمتِكَ

,et qui crierait à Ton intention comme quelqu'un qui vit dans l'espoir de Ta Miséricorde

---

(wa yonâdîka bi-lisâni ahli tawhîdik-a)

وَيُناديكَ بِلِسانِ اَهلِ تَوحيدِكَ

et qui T'appellerait en usant du langage monothéiste

(wa yatawassalo ilayka bi-Robûbiyyatik-a)

وَيَتَوَسَّلُ اِلَيكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

?et qui T' implorerait par Ta Seigneurie

(yâ Mawlâya fakayfa yabqâ fî-l-`athâbi)

يامَولايَ فَكَيفَ يَبقى في العَذابِ

O Mon Souverain! Comment laisser aux supplices

[wa-howa yarjû mâ salafa min hilmika) [wa Ra'fatika wa Ra hmatika)

وَهُوَ يَـرْجُو ماسَلَفَ مِن حِلمِكَ (وَرَافَتِكَ وَرَحمتِك)

(!celui qui aspire à Ta Clémence d'antan (ainsi qu'il espère obtenir Ta Grâce et Ta Miséricorde

---

(am kyfa to'limoho-n-nâro wa-howa ya'malo fadhlaka wa Rahmatak-a)

اَم كَيفَ تُؤلِمُهُ النّارُ وَهُوَ يَأمَلُ فَضلَكَ وَرَحْمَتَكَ

!Comment le laisser souffrir de Ton enfer alors qu'il espère obtenir Ta Grâce et Ta Miséricorde

---

(am kayfa yohriqoho lahîbohâ wa anta tasma`o çawtaho wa tarâ makânah-o)

مكانَه وَتَرى صَوْتَهُ تَسمَعُ وَاَنْتَ لَهيبُها يُحرِقُهُ كَيفَ اَم

Comment le laisser brûler par ses flammes (de l'enfer) alors que Tu entends sa voix et que Tu

!le vois là-bas

(am kayfa yachtamilo `alayhî zafîrohâ wa anta ta`lamo dha`fah-o)

اَم كَيفَ يَشتَمِلُ عَلَيهِ زِفِيرُها وَاَنتَ تَعلَمُ ضَـعْـفَهُ

!Comment le laisser vivre sous sa chaleur (de l'enfer) alors que Tu connais sa faiblesse

---

(am kayfa yataqalqalo bayna atbâqihâ wa anta ta`lamo çidqah-o)

اَم كَيفَ يَتَقَلْقَلُ بَينَ اَطباقِها وَاَنْتَ تَعلَمُ صِدْقَهُ

!Comment le laisser se tordre entre ses étages alors que Tu connais sa sincérité

(am kayfa tazjoroho zabâniyatohâ wa-howa yonâdîka yâ Rabbah)

اَم كَيفَ تَزجُرُهُ زَبانَيتُها وَهُوَ يُناديكَ يارَبَّهْ

Comment le laisser subir le mauvais traitement de ses habitants, alors qu'il T'appelle " O Mon !"Seigneur

---

(am kayfa yarjû fadhlaka fî `itqihi minhâ fatatrokaho fîhâ)

اَم كَيفَ يَرجُو فَضلَكَ في عِتقِهِ مِنها فَتَتْرُكَهُ فيها

!Comment l'y laisser alors qu'il attend Ta Grâce pour en être libéré

(hayhâta, mâ thâlika-dh -dhanno bika wa lâ-I-ma`rûfo min fadhlika)

هَيهاتَ ماذلِكَ الظَّنُّ بِكَ وَلاَ المعَرُوفُ مِن فَضلِكَ

,Non, jamais personne ne Te croira ainsi! car, ni ce qu'on sait de Ta grâce

---

(wa lâ mochbihon limâ `âmalta bihi-l-mowah-hidîna min birrika wa Ihsânika)

وَلا مُشْبِهٌ لِما عامَلتَ بِهِ المُوَحِّدينَ مِن بِرِّكَ وَاِحسانِكَ

ni la façon dont Tu as traité les monothéistes en leur accordant Ta Bienfaisance et Tes ,Bienfaits, ne permettent de le penser

---

(fa-bil-yaqîni aqta`o lawlâ mâ hakamta bihi min ta`th îbi jâhidîk-a)

فَبِاليَقينِ اَقطَعُ لَولا ماحَكَمتَ بِهِ مِن تَعذيبِ جاحِديكَ

,Ainsi, j'affirme avec certitude que: si Tu n'avais pas ordonné le supplice aux renégats

---

(wa qadhayta bihi min ikhlâdi mo`nidîk-a)

وَقَضَيْتَ بِهِ مِن اِخلادِ مُعانِديكَ

,et que Tu n'avais pas condamné ceux qui T'ont désobéi à subir l'enfer

---

laja`lata-n-nâra kollahâ bardan wa salâma-n, wa mâ kânat li-ah adin fîhâ maqarran wa lâ) (moqâma-n

لَجَعَلْتَ النَارَ كُـلَّها بَرداً وَسَلاماَ وَما كانَت لِاَحَدٍ فيها مَقَراً وَلا مُقاماً

Tu aurais transformé celui-ci en un lieu frais et paisible, et personne n'y aurait trouvé demeure, .ni lieu de détention

---

(lâkinnaka, taqaddast Asmâ'oka, aqsamta ann tamla'ahâ min-al-kâfirîn-a)

لكِنَّكَ تَقَدَّسَت اَسمآؤُكَ اَقسَمْتَ اَن تَمْلأَها مِنَ الكافِرينَ

,Mais Tu as - que Tes noms soient sacrés-juré de le remplir (l'enfer) de tous les athées

---

(min-al-jinnati wa-n-nâsi ajma`în-a)

مِنَ الجِنَّةِ وَالنّاسِ اَجمَعينَ

qu'ils soient des djinns ou des humains

(wa an tokhallida fîhâ-l-mo`ânidîn-a)

المُعانِدينَ فيهاَ تُخَلِّـدَ وَاَنْ

.et d'y garder perpétuellement les désobéis-sants

(wa anta, jalla thanâ'oka qolta mobtadi'an wa tatawwalta bi-l-in`âmi motakarriman)

وَاَنتَ جَلَّ ثَنآؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدِءً وَتَطَوَّلْتَ بِالاِنعامِ مُتَكَرِّماً

Et Tu - dont les Louanges sont au-dessus de toute description - as dit, en voulant bien éten-

:dre Ta Générosité

(Afaman kâna mo'minan kaman kâna fâsiqan lâ yastawûn)

اَفَمَنْ كانَ مُؤمِناً كَمَنْ كانَ فاسِقاً لايَستَوُونَ

.Le croyant et le pervers ne subiront pas le même traitement

(Ilâhî wa Sayyidî, fa-as'aloka bi-I-qodrat-il-latî qaddartahâ)

اِلهي وَسَيِّدي فَاَسئَلُكَ بِالقُدْرَةِ الَّتي قَدَّرْتَها

,O Mon Dieu, Mon Maître! Je Te demande donc, par la Puissance que Tu possèdes

---

(wa bi-I-qadhiyyat-il-latî hattamtahâ wa hakamtahâ)

وَبِالقَضِيَّةِ الَّتي حَتَمْتَها وَحَكَمْتَها

,et par la Décision que Tu as imposée et prise

(wa ghalabta man `alayhi ajraytahâ)

وَغَلَبتَ مَنْ عَلَيْهِ اَجرَيتَها

,-et par laquelle Tu as vaincu celui sur lequel Tu l'as appliquée

---

(ann tahaba lî fî hâthihi-I- laylati, wa fî hâthih-is-sâ`ati kolla jormin ajramtoho)

اَنْ تَهَبَ لي في هِذِه اللَّيلَةِ وَفي هذِهِ السّاعَةِ كُلَّ جُرمٍ اَجْرَمتُهُ

,de me pardonner, cette nuit et à cette heure-ci, tout crime dont je me suis rendu coupable

---

(wa kolla thanbîn athnabtoho wa kolla qabîhin asrartoho)

وَكُلَّ ذَنْبٍ اَذنَبْتُهُ وَكُلَّ قَبيحٍ اَسرَرتُهُ

,et tout péché que j'ai commis, tout acte honteux que j'ai caché

(wa kolla jahlin `amiltoho, katamtoho aw a`lantoho, akhfaytoho aw adh -hartoho)

وَكُلَّ جَهْـلٍ عَمِلتُهُ كَتَمتُهُ اَو اَعلَنتُهُ اَخفَيتُهُ اَوا ظْهَرْتُهُ

,tout acte d'ignorance que j'ai dissimulé ou dévoilé

(wa kolla sayyi'atin amarta bi-ith-bâtihâ-I-kirâm-al-kâtibîn-a)

وَكلَّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتَ بِاثْباتِها الكِرامَ الكاتِبينَ

,et toute mauvaise action de ma part, dont Tu as demandé la preuve aux Anges Scribes

---

(allathîna wakkaltahom bi-hifdhi mâ yakûno minnî)

الَّذينَ وَكَّلتَهُم بِحِفظِ مايَكُونُ مِنّي

.que Tu avais chargé d'enregistrer mes actes

(wa ja`altahom chohûdan `alayya ma`a jawârihî)

وَجَعَلتَهُم شُهُوداً عَلَىَّ مَعَ جَوارِحي

,et d'être les témoins à charge de tous mes sens

(wa konta Anta-r-Raqîba `alayya min warâ'ihim)

وَكُنْتَ اَنْتَ الرَّقيبَ عَلَيَّ مِن وَرائِهِم

tout en demeurant Toi-même le Surveillant

(wa-ch-châhida limâ khafiya `anhom)

وَالشّاهِدَ لِما خَفِيَ عَنهُم

et le Témoin de ce qui leur échapperait

(wa bi-Rahmatika akhfaytaho wa bi-fadhlika satartaho)

وَبِرَحمتِكَ اَخفَيتَهُ وَبِفَضْلِكَ سَتَرتَهُ

;et que j'aurais pu cacher grâce à Toi et à Ton Indulgence

(wa an towaffira hadh-dhî min kolli khayrin tonziloho)

تُنزِلُهُ خَيرٍ كُلّ مِن حَظّي وَاَن تُوَفِّرَ

et de réserver ma part dans tout bienfait que Tu offres

(aw ihsânin tofadh-dhiloho)

اَو اِحسَانٍ تُفَضِّـلُهُ

,et dans toute bienfaisance que Tu concèdes

(aw birrin tanchoroho)

اَو بِرٍّ تَنشُرُهُ

,et dans toute bonne action que Tu répands

(aw rizqin tabsotoho)

اَو رِزقٍ تَبسُطُهُ

,et dans tout gain que Tu attribues

(aw thanbîn taghfiroho)

اَو ذَنبٍ تَغفِرُهُ

,et dans toute absolution de péchés que Tu concèdes

(aw khata'in tastoroho)

اَو خَطَأٍ تَستُرُهُ

.et dans toute erreur que Tu couvres

(!Yâ Rabbi! Yâ Rabbi! Yâ Rabbi)

يارَبِّ يارَبِّ يارَبِّ

!O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur

(!yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Mâliki riqqî)

يا اِلهي وَسَيِّدي وَمَولايَ وَمالِكَ رِقّي

!O mon Dieu! O mon Maître! O mon Souverain! O Détenteur de mes chaînes

---

(! yâ man bi-yadihi nâçiyatî)

يامَن بِيَدِهِ ناصِيَتي

!O Toi Qui tiens entre Tes mains mon destin

(!yâ `Alîman bi-dhorrî wa maskanatî)

ياعَليماً بِضُرّيَ وَمَسْكَنَتي

,O Toi qui connais mon malheur et mon humilité

(!yâ khabîran bi-faqrî wa fâqatî)

يَا خَبيراً بِفَقري وَفاقَتي

!et qui sais combien je suis pauvre et nécessiteux

(!yâ Rabbi! yâ Rabbi! yâ Rabbi)

يارَبِّ يارَبِّ يارَبَّ

!O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur

(ifâ-tika wa Asmâ'ika I As'aloka, bi-Haqqika wa Qodsika wa A`dhami)

اَسئَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدسِكَ وَاَعظَمِ صِفاتِكَ وَاَسْمآئِكَ

Je Te demande par Ta droiture, par Ta Sainteté et par les plus grands de Tes Attributs et de ,Tes Noms

---

(ann taj `ala awqâtî fî-I-Iayli wan-nahâri)

اَن تَجْعَلَ اَوقاتي فِي اللَّيلِ وَالنَّهارِ

de faire en sorte que je passe mes nuits et jours

(bithikrika ma`mûratan wa bi-khidmatika maw-çûlatan)

بِذِكرِكَ مَعمُورَةً وَبِخِدمَتِكَ مَوصُولَةً

,en T'invoquant et en Te servant sans discontinuité

(wa a`mâlî `indaka maqbûlatan)

وَاَعمالي عِندَكَ مَقبُولَةً

,et que mes actions soient acceptées par Toi

(hattâ takûna a`mâlî wa awrâdî kollohâ wirdan wâhidan)

حَتَّى تَكونَ اَعمالي وَاَوْرادي كُلُّها وِرْداً واحِداً

afin que mes actes et mes invocations de Ton nom se transforment en un seul effort soutenu ,et contenu

---

(wa hâlî fî khidmatika sarmadan)

سَرْمَداً خِدْمَتِكَ في وَحالي

.et que je sois éternellement à Ton service

(!yâ Sayyidî ! yâ Man `alayhi mo`awwalî! yâ man ilayhi chakawto ah wâlî)

ياسَيِّدي يامَنْ عَلَيْهِ مُعَوَّلي يامَنْ اِلَيهِ شكَوَتُ اَحوالي

!O Mon Maître! O mon Soutien! O Toi à Qui je me suis plaint de mon état

---

(! yâ Rabbi ! yâ Rabbi ! yâ Rabbi)

يارَبِّ يارَبِّ يارَبِّ

!O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur

(Qawwi `alâ khidmatika jawârihi wach-dod `alâ-l-`azîmati jawânihî)

قَوِّ عَلى خِدْمَتِكَ جَوارِحي وَاشدُد عَلَى العَزِيمَةِ جَوانِحي

Fortifie mes sens pour qu'ils puissent mieux Te servir, et consolide mes côtes pour que je sois

.(plus déterminé (à me mettre à Ta disposition

(wa-hab liya-l-jidda fî khachyatika, wad-dawâma fîl-ittiçâli bi-khidmatika)

وَهَب لِيَ الجِدَّ في خَشـْيَتِكَ وَالدَّوامَ في الاِتِصا لِ بِخِدْمَتِكَ

Donne-moi la possiblilité de Te craindre révérenciellement, et d'être à Ta disposition continuellement,

---

(hattâ asraha ilayka fî mayâdîn-as-sâbiqîn-a)

حَتّي اَسْرَحَ اِلَيْكَ في مَيادينِ السّابِقينَ

afin que je sois parmi ceux qui rivalisent dans leur course vers Toi,

---

(wa osri`a ilayka fil-mobâdirîn-a)

وَاُسرِعَ اِلَيْكَ في المُبادِرينَ

et le plus rapide de ceux qui accourent pour s'approcher de Toi

---

.(wa akhâfaka makhâfat-al-mûqinîn-a)

وَاَخافَكَ مَخافَةَ الموُقِنينَ

et que je Te craigne comme tous les croyants convaincus

(wa ajtami`a fî jawârika ma`al-mominîn-a)

وَاَجْتَمِعَ في جِوارِكَ مَعَ المؤُمِنينَ

.et afin que je rejoigne auprès de Toi, les gens pieux

(Allâhomma wa man arâdanî bi-sû'in fa'arid-ho)

اَللّهُمَّ وَمَن اَرادَني بِسُوءٍ فَاَرِدهُ

,O Mon Dieu, si quelqu'un me voulait du mal, rends-le-lui

(wa man kâdanî fa-kid-ho)

وَمَن كَادَني فَكِدهُ

.et si quelqu'un cherchait à me nuire, nuis-lui

(waj`alnî min ahsani `abîdika naçîban `indaka)

واجْعَلْني مِن اَحْسَنِ عَبيدِكَ نَصيباً عِندَكَ

,Fais de moi le meilleur de Tes serviteurs

(wa aqrabihim manzilatan minka wa akhaççihim zolfatan ladayka)

وَاَقرَبِهِمْ مَنزِلَةً مِنكَ وَاَخَصِّهِم زُلْفَةً لَدَيْكَ

.le plus proche de Toi et Ton fidèle le plus dévoué

(fa-innaho lâ yonâlo thâlika illâ bi-fadhlika)

فَاِنَّهُ لايُنالُ ذلِكَ اِلاّ بِفَضْلِكَ

.Car une telle faveur, on ne peut l'obtenir que grâce à Toi

(wa jod lî bi-Jûdika wa-`t if `alayyâ bi- Majdika wa-hfidhnî bi-Rahmatika)

وَجُد لي بِجُودِكَ وَاعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجدِكَ وَاحْفَظْني بِرَحْمَتِكَ

Accorde-moi Ta Générosité, et par Ta Gloire! aie pitié de moi et protège-moi par Ta Miséricorde.

(wa-j`al lisânî bi-thikrika lahijan, wa qalbî bi-hobbika motayyman)

وَاجْعَل لِساني بِذِكْرِكَ لَهِجاً وَقَلبي بِحُبِّكَ مُتَيَّماً

amène ma langue à T'invoquer continuellement et mon coeur à T'aimer ardemment.

(wa monna `alayya bi-hosni ijâbatika)

وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسنِ اِجابَتِكَ

fais-moi la faveur de répondre à mes sollicitations,

(wa aqilnî `athratî wa-ghfir lî zallatî)

وَاَقِلني عَثْرَتي وَاغِـْفر لي زَلَّتي

d'atténuer ma faute et de me pardonner mon péché.

(fa-innaka qadhayta `alâ `ibâdika bi-`ibâdatika)

فَاِنَّكَ قَضَـْيتَ عَلى عِبادِكَ بِعِبادَتِكَ

Car Tu as imposé à Tes serviteurs l'obligation de T'adorer

(wa amartahom bi-do`â'ika wa dhaminta lahom-ol-ijâbata)

وَاَمَرْتَهُم بِدُعآئِكَ وَضَمِنْتَ لَهُمُ الأِجابَةَ

,et le devoir de s'adonner à Ton imploration, et Tu as promis d'y répondre

---

(fa-ilayka yâ Rabbî naçabto wajhî)

فَاَلَيْكَ يارَبِّ نَصَبْتُ وَجهي

,O Mon Seigneur ! C'est vers Toi que j'ai dirigé ma face

(wa ilyka yâ Rabbi madadto yadî)

وَاِلَيكَ يارَبِّ مَدَدتُ يَدي

.O Mon Seigneur! C'est vers Toi que j'ai tendu ma main

(Fa-bi-`izzatik-astajib lî do`â'î wa ballighnî monâya)

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لي دُعآئي وَبَلِّغْني مُنايَ

,Par Ton Autorité! Réponds favorablement et excauce mon voeu

(wa lâ taqta` min fadhlika rajâ'î)

وَلاتَقْطَعْ مِن فَضْلِكَ رَجآئي

,ne coupe pas mon espérance en Ta Grâce

(wa-kfinî charr-al-jinni wa-l-insi min a`dâ'î)

وَاكْفِني شَرَّ الجِنِّ وَالاِنسِ مِنْ اَعدآئي

,évite-moi la malveillance de mes ennemis, qu'ils soient au nombre des djinns ou des humains

---

(yâ Sarî`-ar-Ridhâ! Ighfir li-man lâ yamliko illâ-d-do`â'-o)

لدُّعاءٌ الاّ ا لايمْلِكُ لِمَنْ اِغفِرْ الرضا ياسَريعَ

,O Toi Qui pardonne vite! Accorde Ton Pardon à celui qui ne possède que l'Invocation

---

(fa-innaka fa`-`âlon limâ tachâ'-o)

فَاِنَّكَ فَعّالٌ لِما تَشاءُ

.car Tu peux faire ce que Tu veux

(!yâ man-Ismoho dawâ'-on wa thikroho chifâ'-on wa Tâ`atoto ghinan)

يا مَنِ اسمُهُ دَوآءٌ وَذِكْرُهُ شِفاءٌ وَطاعَتُهُ غِنىً

!O Toi dont le Nom est remède, dont l'Invocation est guérison, dont l'obéissance est richesse

---

(Irham man ra'so mâlihi-r-rajâ'-o wa silâ-hoh-ol-bokâ'-o)

اِرْحَمْ مَنْ رَاسُ مِالهِ الرَّجآءُ وَسِلاحُهُ البُكآءُ

.Apitoie-Toi de celui dont le seul capital est l'espérance et dont la seule arme est le pleur

---

(!Yâ Sâbigh-an-ni`am-i ! yâ Dâfi`-an-niqam-i)

ياسابِغَ النِّعَمِ يادافِعَ النِّـقَمِ

! O Toi Qui dispenses les bienfaits et Qui conjures les vengeances

---

!(liman lâ yo`allam-o ĩ ` yâ Nûr-al-mostawhichîna fî-dh-dholam-i! yâ)

يانُورَ المُـسْتَوحِشينَ فِي الظُّلَمِ يَا عالِماً لايُعَلَّمُ

O Toi Lumière de ceux qui sont perdus dans les Ténébres! O Toi, l'Omniscient à Qui on ne peut !rien apprendre

---

(çalli `alâ Mohammadin wa âli Mohammad-in wa-f `al bî mâ Anta Ahloho)

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وافْعَلْ بي ما اَنتَ اَهلُهُ

.Prie sur Mohammad et sur sa famille et fais de moi ce dont Tu es Digne

---

wa çallâ-Allâho `alâ Rasûlihi wa-l-A'immat-il-mayâmîna min âlihi wa sallama taslîman) (kathîrâ

وَصَلَّى اللهُ عَلى رَسُولِهِ وَالاَئِمَّةِ المَيامينَ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمَ تَسليماً كَثِيراً

Dieu a prié sur Son Messager et sur les Imams Bénis de sa famille, en leur accordant pleinement la Paix.

Fin

Notes

---

1. Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î fut l'un des proches Compagnons et confidents de l'Imam Ali et ensuite de son fils l'Imam al-Hassan. L'Imam Ali l'avait nommé gouverneur de Hît (Irak). II habita Kufa et fut assassinté par al-Hajjâj en l'en 83 de Hégire, à l'instar de beaucoup d'autres grands uléma et "porteurs" de Coran. Al-Thahabi, auteur de "Mizân al-I'Tidâl" a dit de lui: "II rapportait le hadith de Ali et d'autres. II a assisté à la bataille de ?iffine aux côtés de ce dernier. C'était un homme honnête, obéi, digne de confiance et un adorateur pieux" Le Mausolée de Komayl se trouve encore au quarier de Hannânah à Najaf (Irak).

2. Al-Tûsî rapporte dans ce livre : "On dit que Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î avait vu l'Imam Ali se prosterner en récitant ce Do`â' la nuit du 15 Cha`bân."